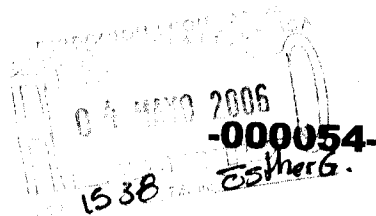




Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C.A.



D I C T A M E N

HONORABLE PLENO:

Con fecha 29 de noviembre del 2005 del Honorable Pleno del Congreso conoció y remitió a la Comisión de Relaciones Exteriores para su estudio y dictamen, la Iniciativa de Ley identificada con el número de registro 3390, presentada por el Organismo Ejecutivo a través del Presidente de la República, por la cual se dispone aprobar la **CONVENCIÓN PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL E INMATERIAL, ADOPTADA EN LA 32ª. ASAMBLEA GENERAL DE LA UNESCO**, adoptada en Paris, Francia el 17 de octubre del 2003 y firmada en la ciudad de Guatemala a los 12 días del mes de febrero del año 2004.

ANTECEDENTES:

Los fundamentos básicos para crear esta Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, se concentran en la importancia que tiene el patrimonio cultura inmaterial, como crisol de la diversidad cultural y garante del desarrollo sostenible, como lo destaca la Recomendación de UNESCO sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular de 1989. Asimismo, se fundamenta en la Declaración Universal de la UNESCO SOBRE LA diversidad Cultural del año 2005 y en la Declaración de Estambul del año 2002 aprobada por la Tercera Mesa Redonda de Ministros de Cultura.





Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C.A.

De igual manera, ha sido reconocida, la profunda interdependencia que existe entre el patrimonio cultural inmaterial y el patrimonio material cultural natural. También fue reconocido que las comunidades, en especial las indígenas los grupos y en algunos casos los individuos desempeñan un importante papel en la producción, la salvaguardia, el mantenimiento y la recreación del patrimonio cultural inmaterial, contribuyendo con ello a enriquecer la diversidad cultural y la creatividad humana.

Es importante mencionar que otra justificación para establecer esta Convención, lo fue el convencimiento que la comunidad internacional debería contribuir, junto con los Estados Partes a salvaguardar el patrimonio cultural, con voluntad de cooperación y ayuda mutua, tomando en cuenta los programas de la UNESCO relativo al patrimonio oral e inmaterial de la humanidad.

CONTENIDO DE LA CONVENCIÓN:

La Convención aprobada el 17 de octubre del 2003 consta de 40 artículos. Las finalidades fundamentales de la Convención son las de:

- a) la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial;
- b) el respeto del patrimonio cultural inmaterial de las comunidades, grupos e individuos de que se trate;
- c) la sensibilización en el plano local, nacional e internacional a la importancia del patrimonio cultural inmaterial y de su reconocimiento recíproco;
- d) la cooperación y asistencia internacional.





-000056-

Comisión de Relaciones Exteriores

Congreso de la República

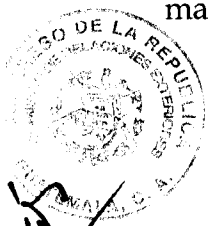
Guatemala, C.A.

En el artículo 2 de la Convención se define lo que se entiende por patrimonio cultural inmaterial en la forma siguiente:

"1) Se entiende por "patrimonio cultural inmaterial" los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas- junto con los instrumentos, objetos artefactos y espacios culturales que les son inherentes - que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana. A los efectos de la presente Convención, se tendrá en cuenta únicamente el patrimonio cultural inmaterial que sea compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos existentes y con los imperativos de respeto mutuo entre comunidades, grupos e individuos y de desarrollo sostenible.

2) El "patrimonio cultural inmaterial", según se define el párrafo 1 supra, se manifiesta en particular en los ámbitos siguientes:

- a) tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial;
- b) artes del espectáculo;
- c) usos sociales, rituales y actos festivos;"





-000057-

Comisión de Relaciones Exteriores

*Congreso de la República
Guatemala, C.A.*

Conforme el artículo 5 de la Convención, se establece un comité intergubernamental para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial integrado por 18 Estados Partes que serán elegidos al entrar la Convención en vigor. Este número de Estados miembros se aumentará a 24 cuando el número de Estados Partes de la Convención llegue a 50.

La elección de los Estados miembros del Comité, deberá obedecer a los principios de una distribución geográfica y a una rotación equitativa y su mandato durará 4 años sin poder ser reelectos para un mandato consecutivo.

Con respecto a las contribuciones o cuotas anuales al formar parte de esta Convención, el artículo 26 señala lo siguiente:

"Artículo 26: Contribuciones de los Estados Partes al Fondo

1. Sin perjuicio de cualquier otra contribución complementaria de carácter voluntario, los Estados Partes en la presente Convención se obligan a ingresar en el fondo, cada dos años por lo menos, una contribución cuya cuantía, calculada a partir de un porcentaje uniforme aplicable a todos los Estados, será determinada por la Asamblea General. Para que ésta pueda adoptar tal decisión se requerirá una mayoría de los Estados Partes presentes y votantes que no hayan hecho la declaración mencionada en el párrafo 2 del presente artículo. El importe de esa contribución no podrá exceder en ningún caso del 1% de la contribución del Estado Parte al Presupuesto Ordinario de la UNESCO.





-000058-

Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C.A.

OPINIONES RECABADAS:

1. Mediante oficio número 008882, el Ministerio de Relaciones Exteriores con fecha 13 de septiembre de 2005, remite copia certificada de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural e Inmaterial, adoptado en la 32ª Asamblea General de la UNESCO (folio 1).
2. El Ministerio de Cultura y Deportes envió a la Dirección General de Asuntos Jurídicos, Tratados Internacionales y Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, oficio DVM-082-04 de fecha 5 de abril de 2004 en el que se establece que la convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural e Inmaterial constituye un soporte invaluable para la conservación del patrimonio cultural (folio 2 y 3)
3. La Dirección de Asuntos Jurídicos de la Secretaría de Planificación y Programación, SEGEPLAN, externo su opinión No. DAJ-32-2004 de fecha 11 de junio de 2004, estableciendo que desde el punto de vista legal no encuentra inconveniente que Guatemala ratifique dicha Convención, pero señala que es necesario que se cuente con la opinión del Ministerio de Cultura y Deportes (folios del 4 al 6).
4. La Asesoría Jurídica del ministerio de Finanzas Públicas mediante opinión número 369-2004 AJ, determinó que la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial reúne los requisitos indispensables para ese tipo de documento internacional, indicando que la Dirección Técnica del Presupuesto debe opinar en cuanto a la disponibilidad de fondos presupuestarios (folios 8 y 9).





-000059-

Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C.A.

5. Mediante oficio DVM-190-04 de fecha 8 de julio de 2004, el Ministerio de Cultura y Deportes determinó que el Estado de Guatemala estará sujeto al pago de una cuota que oscila entre los novecientos y dos mil dólares de los Estados Unidos de América, cantidad no definida aún y que será anual y carácter obligatorio (folio 9).
6. La Dirección Técnica del Presupuesto del Ministerio de Finanzas Públicas mediante Dictamen 808 de fecha 23 de diciembre de 2004, opinó que no es posible determinar el impacto financiero que significa para el Estado la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, por lo que debe proporcionarse una información más amplia con respecto al monto (folios 11 al 13).
7. La Asesoría Jurídica del Ministerio de Finanzas Pública, mediante Dictamen No. 037-2005-AJ de fecha 11 de enero de 2005, opinó que previó a que el Estado de Guatemala ratifique el contenido de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, debe solicitarse al Ministerio de Relaciones Exteriores la información del monto al que se hace alusión en el artículo 26 de dicha Convención (folios 16 y 17).

Dicho Dictamen cuenta con el Visto Bueno 42-05 de la Procuraduría General de la Nación (folio 18).





-000060-

Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C.A.

8. El Ministerio de Cultura y Deportes remite al Ministro de Relaciones Exteriores oficio DM-383-05 con fecha 29 de julio de 2005, en el cual solicita su intervención para que el expediente de Aprobación de la Convención sea traslado con urgencia a la Secretaria General de la Presidencia (folios 19 al 21).

De todas las opiniones recabadas se desprende que la respuesta es favorable a la ratificación de esta Convención por parte de Guatemala. Sin embargo, se insiste en que el aspecto financiero del pago de una cuota obligatoria anual no está definida en cuanto a su monto. La dificultad de precisar el monto de la cuota, radica en que conforme el artículo 26 de la Convención deberá ser determinada por la Asamblea General de los Estados Partes que hayan ratificado la Convención, cosa que no ha ocurrido. Se estima la cuota alrededor de 2,000.00 Dólares anuales, más gastos, viáticos y pasajes a las reuniones de las asambleas de la Convención, cuando no se realicen, en Paris, sede de la UNESCO. 1) El Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala ha comunicado a esta Comisión l por escrito que asume el compromiso del pago de cuota fija anual que comenzará a regir en enero de 2007. Consecuentemente dicho Ministerio deberá incorporar este compromiso financiero en el presupuesto correspondiente al año 2007, conforme al contenido del dictamen de la Dirección Técnica del Presupuesto.





-000061-

Comisión de Relaciones Exteriores

Congreso de la República

Guatemala, C.A.

FUNDAMENTO LEGAL:

La Constitución Política de la República establece lo siguiente:

“Artículo 57 Derecho a la Cultura. Toda Persona tiene derecho a participar libremente en la vida cultural y artística de la Comunidad, así como a beneficiarse del progreso científico y tecnológico de la Nación.”

“Artículo 58 Identidad Cultural”. Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres”.

“Artículo 59 Protección e investigación de la Cultura”. Es obligación primordial del Estado proteger, fomentar y divulgar la cultura nacional; emitir las leyes y disposiciones que tiendan a su enriquecimiento, restauración, preservación y recuperación, promover y reglamentar a su investigación científica, así como la creación y aplicación de tecnología apropiada”,

“Artículo 149. De las relaciones internacionales. Guatemala normará sus relaciones con otros Estados, de conformidad con los principios, reglas y práctica internacionales con el propósito de contribuir al mantenimiento de la paz y la libertad, al respecto y defensa de los derechos humanos, al fortalecimiento de los procesos democráticos e instituciones internacionales que garanticen el beneficio mutuo y equitativo entre los Estados.



-000062-

Comisión de Relaciones Exteriores

Congreso de la República

Guatemala, C.A.

"Artículo 151. Relaciones con Estados Afines. El Estado mantendrá relaciones de amistad, solidaridad y cooperación con aquellos Estados, cuyo desarrollo económico, social y cultural, sea análogo al de Guatemala, con el propósito de encontrar soluciones apropiadas a sus problemas comunes y de formular conjuntamente, política tendientes al progreso de las naciones respectivas."

"Artículo 171. Otras atribuciones del Congreso. Corresponde también al Congreso.....

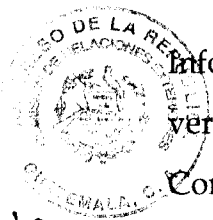
...1) Aprobar antes de su ratificación, los tratados, convenios o cualquier arreglo internacional cuando:

...3) Obliguen financieramente al Estado en proporción que exceda al un por ciento del Presupuesto de Ingresos ordinarios o cuando el monto de la obligación sea indeterminado..."

CONSIDERACIONES GENERALES:

Se llega a la conclusión que es de interés para Guatemala ratificar esta Convención a la brevedad posible.

Informaciones proporcionadas por el Ministerio de Cultura y Deportes, hacen ver que nuestro país se ha estado preparando para la entrada en vigor de la Convención, desarrollándose acciones como la creación de la Comisión Ministerial del Patrimonio Cultural Inmaterial; la elaboración del anteproyecto de Ley del Patrimonio Intangible de Guatemala.





-000063-

Comisión de Relaciones Exteriores

Congreso de la República

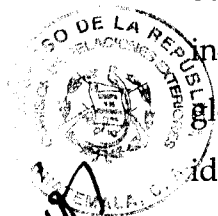
Guatemala, C.A.

El Ministerio de Cultura también hace ver la importancia que la ratificación de la Convención tendrá para la promoción de la Diversidad Cultural y la Multi e Interculturalidad en el marco de los Acuerdos de Paz, en especial en lo referente al Acuerdo sobre identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.

Otra consideración importante es el hecho que con fecha 25 de noviembre del 2005 el Director General de la UNESCO Señor Kolchiro Matsuura hizo pública la proclamación como obra maestra del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad, al "Ballet Rabinal Achí de Guatemala.

CONCLUSIÓN:

El fortalecimiento del proceso de multiculturalidad del Estado de Guatemala, en el marco de los compromisos de Acuerdos de Paz y la creación de las condiciones legales internas para la aprobación de la Ley sobre Patrimonio Inmaterial son dos de los beneficios más importantes, derivados de la ratificación de la Convención para la la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. La Convención es de beneficio para la población guatemalteca y constituye una garantía para que el Gobierno de la República de Guatemala busque, rescate y proteja la herencia cultural intangible de las comunidades, incluyendo sus idiomas y sus tradiciones, especialmente ante la realidad de la globalización y del peligro de la aculturalización y perdida de valores de la identidad nacional.





-000064-

Comisión de Relaciones Exteriores

Congreso de la República

Guatemala, C.A.

En base al análisis efectuado por esta Comisión sustentada en las opiniones de las diversas consultas realizadas y al no contravenir normas constitucionales y demás leyes ordinarias vigentes en el país, la Comisión de Relaciones Exteriores del Congreso de la República, emite **DICTAMEN FAVORABLE**, para la **CONVENCIÓN PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL E INMATERIAL, ADOPTADA EN LA 32ª. ASAMBLEA GENERAL DE LA UNESCO**, siendo el Honorable Pleno del Congreso quien decidirá sobre la importancia de su aprobación.

DADO EN LA SALA DE SESIONES DE LA COMISIÓN DE RELACIONES EXTERIORES DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA, EN LA CIUDAD DE GUATEMALA EL DÍA _____ DEL AÑO DOS MIL SEIS.

INTEGRANTES DE LA COMISIÓN

f)

Mario Amílcar Estrada Orellana
Presidente

f)

Julio Lowenthal Foncea
Vicepresidente

Eduardo Meyer Maldonado
Secretario



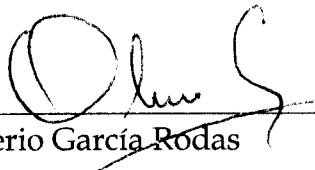


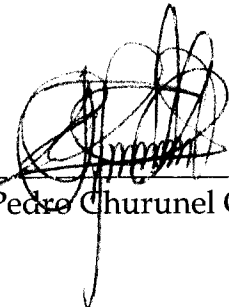
-000065-

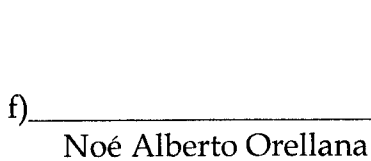
Comisión de Relaciones Exteriores

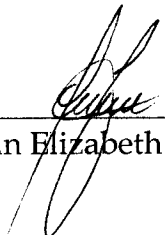
Congreso de la República

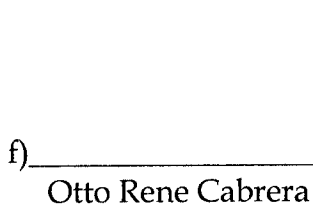
Guatemala, C.A.

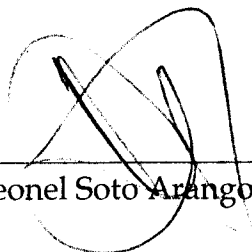
f) 
Oliverio García Rodas

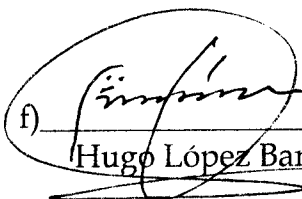
f) 
Pedro Churunel Quisquiná

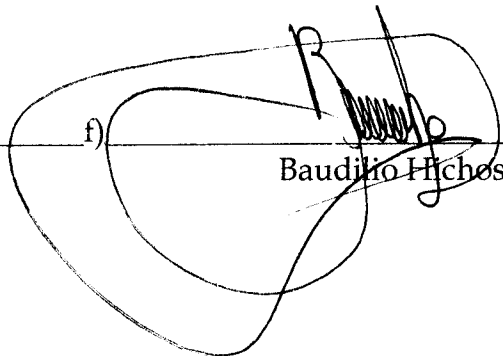
f) 
Noé Alberto Orellana


f) 
Lilian Elizabeth Donis


f) 
Otto Rene Cabrera

f) 
Leonel Soto Arango


f) 
Hugo López Barrios

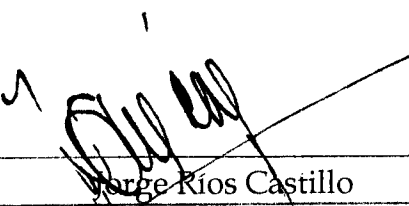
f) 
Baudilio Hichos

f) 
Edgar Herman Morales

F) 
Luís Fernando Pérez Martínez



f) 
Aristides Crespo Villegas

f) 
Jorge Ríos Castillo



-000066-


Comisión de Relaciones Exteriores

Congreso de la República

Guatemala, C.A.

f)  f)

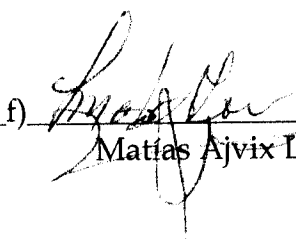
María Reinhardt



César Emilio Fajardo

f) _____ f)

Carlos Augusto Valle



Matías Ajvix Locón

f) _____ f)

Jorge Luís Ortega Torres

f) _____

Ottoniel Fernández

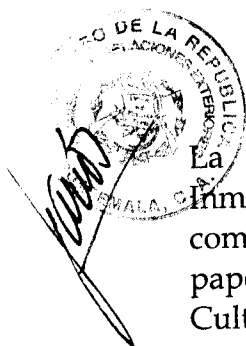
DECRETO NÚMERO _____
EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

CONSIDERANDO:

La importancia que tiene el Patrimonio Cultural Inmaterial como crisol de la diversidad cultural y garante del desarrollo sostenible de una nación, como lo destaca la recomendación de UNESCO sobre la Salvaguardia de la Cultura tradicional y popular enunciada en 1989.

CONSIDERANDO:

La profunda interdependencia que existe entre el Patrimonio Cultural Inmaterial y el Patrimonio Material Cultural, reconociendo que las comunidades y muy en especial las indígenas, desempeñan un importante papel en la producción, salvaguardia, y el mantenimiento del Patrimonio Cultural Inmaterial.





-000067-

Comisión de Relaciones Exteriores

Congreso de la República

Guatemala, C.A.

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República en sus artículos 57, 58, y 59, establecen con precisión el Derecho a la Cultura, se reconoce la identidad cultural de las personas y comunidades, así como establece la obligación del Estado de proteger, fomentar y divulgar la Cultura Nacional.

CONSIDERANDO:

Que la aprobación de esta Convención es de mucho interés para Guatemala así como para la promoción de la Diversidad Cultural en el Marco de los Acuerdos de Paz, en especial a lo referente al Acuerdo de Identidad de Derechos de los Pueblos Indígenas.

POR TANTO:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 numerales 1) y 3), de la Constitución Política de la República de Guatemala.

DECRETA:

ARTÍCULO 1. Se aprueba el Convenio para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural e Inmaterial, adoptada en la 32ª. Asamblea General de la UNESCO.

ARTICULO 2. El Ministerio de Cultura y Deportes deberá incorporar el compromiso financiero del pago de la cuota anual como contribución de Guatemala a esta Convención de UNESCO en el presupuesto anual correspondiente a dicho Ministerio, comenzando a partir del presupuesto para el año 2007.

ARTICULO 3. El Presente Decreto entrará en vigencia el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.





-000068-

Comisión de Relaciones Exteriores

Congreso de la República

Guatemala, C.A.

**PASE AL ORGANISMO EJECUTIVO PARA SU SANCIÓN,
PROMULGACIÓN Y PUBLICACIÓN.**

**DADO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO EN LA
CIUDAD DE GUATEMALA EL DIA _____ DEL MES DE
_____ DEL AÑO DOS MIL SEIS.**

//

